

UDC 81'33

IRSTI 16.31.41

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2024.3.74.021>

INTERPRETING POLITICAL DISCOURSE: SIMULTANEOUS INTERPRETATION ANALYSIS OF DONALD TRUMP'S INAUGURAL ADDRESS FROM ENGLISH TO RUSSIAN

*Asanova G.S.¹, Jailganova D.A.²

*¹PhD, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

e-mail: mergen-2009@mail.ru

²MA in Humanities, Kazakh Ablai Khan University of International Relations

and World Languages, Almaty, Kazakhstan

e-mail: damelya9999@gmail.com

Abstract. Inaugural speeches are significant public addresses delivered by newly elected leaders during their swearing-in ceremonies. These speeches typically outline the leader's vision, goals, and policy priorities for their term in office.

This study delves into the intricate realm of simultaneous interpretation, focusing on the interpretation challenges and strategies employed during the interpretation of Donald Trump's Inaugural Address from English to Russian.

The aim of the article is to identify the strategies utilized by simultaneous interpreters during the interpretation of Donald Trump's inaugural speech from English to Russian, and to conduct a comparative analysis between the translated version and the original text.

To analyze simultaneous interpretation, we relied on an official interpretation by skilled interpreters. When conducting a translation comparative analysis, we relied on the classification of V.M. Ilyukhin. Analysis methods encompass theoretical material review, descriptive analysis, a comparative examination of the source and target texts, and translation analysis.

The analysis highlights the use of various interpretation strategies, with a particular emphasis on the compression strategy, indicating the intricate nature of interpreting political discourse. The prevalence of the compression strategy suggests interpreters' adaptation to the rapid pace of speech common in English-speaking political contexts. The compression strategy is recognized as a vital tool in the interpreter's toolkit, falling into the category of techniques that interpreters should employ.

The theoretical significance of this study lies in revealing the strategies used by simultaneous interpreters in the context of Donald Trump's speech, which contributes to understanding the peculiarities of translating political speeches in the international arena.

The practical importance of this study lies in offering guidance and practical skills for translators who deal with political speeches, which helps to improve the quality and adequacy of translation in such contexts.

Keywords: simultaneous interpretation, inaugural address, inaugural discourse, political discourse, interpretation strategies, adequacy, translation analysis, compression strategy

Basic provisions

The President's inaugural address occupies a special place in the genre structure of political discourse. It is unambiguously marked by a single addresser, rigidly tied to a certain political event, fixed in time and space. The inauguration is one of the forms of symbolic political action, expressing certain social relationships and generally significant values. All components of the ceremony (time, place, participants, environment) have a semantic load. The inauguration is designed to actualize national symbols in the public mind.

According to C. Campbell and C. Jamison, well-known experts in US presidential rhetoric, the presidential inaugural speech is fully characterized by all the features of an epideictic speech: it is the most important component of the solemn ceremony, it combines the understanding of the past and future of the nation against the background of the present, praise is given everything that unites this community uses an elegant literary style and techniques of amplification, exaggerated emphasis on what is already known to the audience .

It is probably in connection with the last of these features that R. Joslin characterizes the inaugural address as «safe» rhetoric (riskless rhetoric - lit. «rhetoric without risk»). This means that it does not contain polemical statements (it is difficult to find statements in them that would cause someone to disagree, object), there is nothing in them that would stimulate thought or challenge, nothing that would suggest alternative values or programs.

The inaugural speeches of US presidents have always been considered as a kind of standard of eloquence. They are able not only to attract the attention of the masses, but also to influence the addressees, forming or changing the political picture of their world, encouraging one or another activity of a political nature. Accordingly, the political sphere plays an important role in public life. That is why it has always attracted linguists-translators, being an important component of their activities.

Understanding translation strategies is essential for achieving successful interpretation during simultaneous interpretation of U.S. presidents' inaugural speeches. In simultaneous interpretation of U.S. presidents' inaugural speeches, the interpreter must be well-versed in various translation strategies. These strategies involve making decisions on how to convey the meaning of the original speech in the target language in real-time.

The compression strategy is recognized as a vital tool in the interpreter's toolkit, falling into the category of techniques that interpreters should employ. Mastery of compression is essential for handling the often lengthy and detailed content found in U.S. presidents' inaugural speeches.

It is crucial to consider diverse linguistic and contextual factors when interpreting inaugural speeches. Linguistic factors encompass not only language nuances but also rhetorical devices, cultural references, and historical context. Contextual factors involve an awareness of the political, social, and cultural context surrounding the speech.

Introduction

In the intricate tapestry of global politics, the power of rhetoric is amplified when traversing linguistic boundaries [1]. As political leaders address diverse audiences, the role of interpreters becomes paramount, shaping the narrative and influencing perceptions. This scientific article embarks on a comprehensive exploration of simultaneous interpretation, unraveling the intricacies inherent in the transition of Donald Trump's historic inaugural address from English to Russian. The examination of this pivotal moment in political communication provides a unique lens through which to understand the challenges, subtleties, and potential biases involved in cross-cultural interpretation.

Donald Trump's inaugural address, delivered on January 20, 2017, not only marked the commencement of his presidency but also became a global focal point for analysis and debate. Its content, characterized by distinctive rhetorical elements, policy pronouncements, and an assertive tone, posed a formidable challenge for interpreters tasked with conveying its essence faithfully across linguistic frontiers.

This research focuses on dynamically analyzing the interaction between source and target languages. It involves a comprehensive examination of simultaneous interpreting, including the exploration of interpretation strategies, cultural adaptation, and the impact of interpretative decisions on message perception.

Simultaneous interpretation is a delicate dance, requiring interpreters to navigate the fine line between linguistic fidelity and cultural resonance. By examining the interpretive process from English to Russian, this article seeks to contribute to the broader understanding of how political messages are conveyed and received in the international arena.

In addition to linguistic considerations, the analysis covers the burden on interpreters in the form of the ability to choose the right strategy when interpreting from English into Russian.

In an era where geopolitical events are interconnected, the study of simultaneous interpretation in political discourse serves as a vital cornerstone for fostering effective cross-cultural communication and promoting a nuanced understanding of global affairs [2]. This research endeavors to unravel the layers of complexity involved in interpreting not only words but also the inherent political and cultural nuances embedded in Donald Trump's inaugural address.

Analyzing Donald Trump's inaugural address through the lens of simultaneous interpretation can provide valuable insights into various aspects of language and communication. The relevance of scientific research on this topic lies in its potential to contribute to the fields of linguistics, communication studies, and political discourse. Examining the simultaneous interpretation of Trump's inaugural address allows researchers to explore the strategies employed by interpreters in conveying the nuances, rhetoric, and tone of the original speech.

This analysis can shed light on the challenges interpreters face when dealing with politically charged oratory.

The research aims to scrutinize the interpretation strategies employed by interpreters during the simultaneous rendering of Donald Trump's inaugural address. This includes investigating how interpreters navigate linguistic challenges, maintain coherence, and convey the speaker's intended meaning in real-time.

Materials and methods

The scientific research on the simultaneous interpretation analysis of Donald Trump's inaugural address involves careful consideration of materials and methods to ensure a systematic and rigorous investigation.

This article is based on the material of the inaugural speech of Donald Trump (2017). We had to obtain a reliable and accurate transcript of Donald Trump's inaugural address from the official website of White House (national archives). This served as the primary source material for the analysis.

To conduct an examination of simultaneous interpretation, an official interpretation performed by professional interpreters was necessary. In this specific analysis, the material utilized consisted of the professional simultaneous interpretation recordings provided by interpreters affiliated with the Voice of America channel.

Moreover, a comparative analysis of vocabulary elements in English and Russian was conducted, taking into account the historical and extralinguistic context embedded in the inaugural speech. The objective was to evaluate the appropriateness of the interpretation.

The primary examination of simultaneous interpretation from English to Russian was grounded in the translation strategies presented by V.M. Ilyukhin in his scientific dissertation titled «Strategies in Simultaneous Interpretation».

The selection of analysis methods is dictated by the nature of *компрессия стратегиясы* the material being examined. These include the method of theoretical material review, the descriptive method, a comparative analysis between the source text and target text, and the method of translation analysis.

Results and discussion

The President's inaugural address holds a distinct position within the structure of political discourse [3]. It is unmistakably identified by a sole speaker, firmly linked to a specific political event, and anchored in a specific time and place [4]. The inauguration serves as a symbolic political gesture, conveying specific social connections and overarching values. Every aspect of the ceremony, including the timing, location, participants, and ambiance, carries meaningful significance. The inauguration is crafted to bring national symbols to life in the public consciousness.

In the viewpoint of C. Campbell and C. Jamison, esteemed experts in U.S. presidential rhetoric, the presidential inaugural speech encompasses all the elements of an epideictic speech. It stands as the paramount element of the solemn ceremony, blending reflections on the nation's past and future within the context of the present [5]. The speech employs an elegant literary style and amplification techniques, placing exaggerated emphasis on elements already familiar to the audience while praising everything that unites the community.

On January 20, 2017, Donald Trump became the 45th President of the United States. He's the first-ever entrepreneur and billionaire to be President. The inauguration ceremony had the Trump family, and even people who recently competed against Trump in elections, like the outgoing President Barack Obama and the person who lost, Hillary Clinton, with her husband Bill. Also, the 39th President Jimmy Carter and the 43rd President George W. Bush were there. In total, 8,000 people from more than 40 groups, including horse riders, music bands, veterans, and firefighters, took part in the event.

We examined Donald Trump's speech through simultaneous interpretation provided by professional interpreters affiliated with the special radio company «Voice of America». To elaborate, «Voice of America» is an American international public radio corporation.

Donald Trump delivered a speech that was well-structured, precise, and clear to the audience. His speech consisted of 3 main parts. The initial part serves as an introduction where gratitude is expressed. The second section references the past, specifically focusing on the actions of the previous president and the reactions to those actions. The third part is dedicated to the customary promises made by the incoming president.

The duration of the speech, lasting 16 minutes, was optimal for maintaining the audience's attention. Trump demonstrated a strong command of intonation and facial expressions, significantly influencing the audience. Furthermore, his speech was notably accompanied by active gestures. The organization of the text was well-executed, taking into account the audience's specifics and educational level.

Undoubtedly, simultaneous translation stands out as the most intricate form of translation due to its distinctive characteristic of simultaneously processing two tasks: comprehending the original text and conveying it in the target language [6]. Consequently, for effective translation, a simultaneous interpreter must possess fluency in the relevant language pair and maintain a high level of concentration. This is essential because the translation occurs under challenging and stressful conditions, characterized by time constraints, heightened mental tension arising from the need for synchronicity in dual activities dictated by the speaker's tempo, and the segmented nature of the speech being perceived.

Despite its name, simultaneous interpreting is not fully simultaneous, and production is almost always time-delayed compared to comprehension. This means that the interpreter often produces the same utterance at a lag (something

which may be akin to producing an unrelated utterance) and so the production mechanism may not assist in making an appropriate prediction [7].

A strategy in simultaneous translation refers to an approach employed to carry out a translation task, aiming to accurately convey the sender's communicative intent from the source language (FL) to the target language (TL), while considering the cultural and personal nuances of the speaker [8]. The selection of a strategy is influenced by numerous linguistic and extralinguistic factors, making it impractical to assert the existence of universal techniques applicable in every situation. Nevertheless, there are prevalent and frequently utilized strategies in translation practice. In order to analyze the simultaneous interpretation of Donald Trump's inaugural speech, it was decided to rely on the following translation strategies.

- **Linearity strategy** (This strategy entails translating the text sequentially, adhering to the order of the source text without skipping or jumping ahead. The translator delivers the translated content in a linear mode);

- **Anticipation strategy** (The anticipation strategy predicts the continuation of the source text. Translators using this approach anticipate upcoming content for a smoother and more fluid translation, particularly when the speaker's message is clear);

- **Probabilistic forecasting strategy** (This strategy involves making informed predictions about the probable meaning of the source text. Translators using probabilistic forecasting assess context and linguistic cues to anticipate the most likely translation, considering the inherent uncertainty in language). Prediction has long been considered advantageous in simultaneous interpreting, as it may allow interpreters to comprehend more rapidly and focus on their own production [9].

- **Compression (reduction)** can be thought of as the reorganization and transformation of the original text in order to give it a more condensed structure. Reduction can be achieved by using a shorter form of expression or by omitting insignificant parts of speech, additional elements of discourse, and redundant information [10].

- **Decompression strategy** (In contrast to compression, the decompression strategy involves expanding or elaborating on the source text to ensure clarity and fidelity in translation. This approach is employed when the original message is complex, and a more detailed explanation is necessary in the target language) [11].

It is noteworthy that a translator may employ multiple strategies concurrently, with one serving as the primary approach and others functioning as auxiliary methods.

Now, let's delve into the simultaneous interpretation techniques utilized by the professional interpreter to evaluate how the speech influenced the audience.

1. Source Text: We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor

Simultaneous Interpreting: Наши люди перестанут получать социальное обеспечение, они начнут работать и мы перестроим нашу страну, восстановим ее руками Американцев и силами Американских рабочих.

Analysis: The translation is reasonably accurate; the simultaneous interpreter chose to render «welfare» as «социальное обеспечение» which is a valid choice. However, other interpreters opted for an alternative, «велфер» which is also acceptable. «Welfare» is the general term for social benefits within the American welfare system intended for citizens in need. Additionally, there is syntactic parallelism in the sentence «with American hands and American labor». матери с детьми The identical structure of sentences in this fragment establishes syntactic parallelism. The syntactic parallelism is accurately conveyed, and the translation into Russian is appropriate.

2. Source Text: We assembled here today our issuing a new degree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power.

Simultaneous Interpreting: Мы собрались здесь сегодня, мы провозглашаем новую декларацию, каждый город, каждая иностранная столица и государство услышат об этом”.

Analysis: In this instance, the simultaneous interpreter inaccurately rendered the term «decree» as «указ» instead of «декларация». A decree is an authoritative order with the force of law, whereas a declaration is an official state document outlining fundamental principles of a state's foreign or domestic policy. Additionally, the interpreter omitted the expression «hall of power», opting for «государство» instead of the more direct translation «коридор власти». Furthermore, there is syntactic parallelism in this sentence, where the identical structure of sentences in this fragment establishes syntactic parallelism. The syntactic parallelism is accurately conveyed, and the translation into Russian is appropriate.

3. Source Text: This American carnage stops right here and stops right now.

Simultaneous Interpreting: Эта американская мясорубка закончится здесь и сейчас.

Analysis: The translation is satisfactory and quite comprehensible. Notably, attention was drawn to the unconventional use of the word «мясорубка», which translates to «meat grinder» in English. It's important to note that «carnage» and «meat grinder» are not exact equivalents and do not convey the same meaning. The translator chose to employ the metaphor «мясорубка», intending to signify senseless bloodshed and the destruction of people in this context. The figurative meaning of this phrase effectively contributed to the desired emotional impact, effectiveness, and depth in describing the challenges in America. Furthermore, the phrase «American carnage» was not directly translated as «американская бойня/резня», but there is another potential translation is «Эти разграбления

Америки». However, it's worth noting that this alternative version might introduce a more neutral emotional tone to the translation. Besides, the interpreter was able to apply a compression strategy, he did not interpret «stops right here and stops right now» as «закончиться здесь и закончиться прямо сейчас». Instead, he just compressed the interpretation as «закончится здесь и сейчас». Because it would be considered as unnecessary repetition of words, besides it saved time for the interpreter. Because if during simultaneous interpretation the interpreter lags behind the speaker by 10 seconds, this will already be considered as a very serious gap, since the interpreter loses the thread of the statement [12].

4. Source Text: Mothers and children trapped in poverty in our inner cities.

Simultaneous Interpreting: В гетто районах, в бедных районах живут семьи.

Analysis: While interpreting this segment, the simultaneous interpreter lagged 2 seconds behind the speaker. In this fragment, the interpreter employed the anticipation strategy, aiming to select the correct and most appropriate expression due to either a partial understanding of the sentence or uncertainty in choosing the optimal word. Notably, the translator introduced the word «Ghetto», which constitutes an error. The original statement by Donald Trump explicitly addressed the challenges faced by children and their mothers in the inner city, not in ghettos. Ghettos typically refer to areas in large cities where ethnic minorities reside. The term «inner city», especially in the United States, serves as a euphemism for impoverished residential areas, often denoting dilapidated downtown regions. Additionally, the metaphor «trapped in poverty» was overlooked by the translator. This metaphor conveys the idea of being in a state of poverty with no apparent means of escape. The language units used by the translator, «в бедных районах живут семьи», do not align with the central concept of being «trapped in poverty». Furthermore, in this excerpt, the interpreter employed a compression strategy by condensing «Mothers and children» to «семьи». A more accurate interpretation for this segment could be, «матери с детьми в бедных городских кварталах не могут вырваться из нищеты».

5. Source Text: ...while they celebrated in our nation's Capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.

Simultaneous Interpreting: И пока они праздновали в столице нашей страны, семьям, находящимся в бедственном положении по всей нашей стране, праздновать было практически нечего.

Analysis: In this particular sentence, the interpreter aimed to employ the linear translation strategy by dividing the complex sentence into several simpler ones, given its intricate nature. Additionally, a metonymy is present in the sentence with the expression «our nation's Capital». In the context, this metonymy denotes the area and its inhabitants, and the interpreter accurately conveyed this metonymy.

6. Source Text: We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example for everyone to follow.

Simultaneous Interpreting: Мы не навязываем свой образ жизни никому, но мы хотим, чтобы оно служило всем примером.

Analysis: The sentence contains a metaphor «shine as an example», suggesting a reluctance to impose one's lifestyle on others. Instead, the government aims to serve as an inspiring model for those who choose to emulate them. However, the government will try to become a shining example for all who follow them. Despite the fact that the translator did not preserve the figurativeness and conveyed the metaphor in a neutral way, the translation is adequate and the main idea is conveyed correctly. Additionally, the interpreter used a compression strategy by eliminating what they deemed redundant words (such as «to seek», «let it shine» and «to follow»), all the while preserving the core concept of the sentence.

7. Source Text: A new national pride will stir our souls, lift our sights, and heal our divisions.

Simultaneous Interpreting: Нас будет вдохновлять новая национальная гордость, поднимет наши взоры и разрешит наши разногласия.

Analysis: The sentence features the metaphor «to stir our souls», indicating in the given context that Americans will find enthusiasm in the country's new achievements. The core idea of the sentence is accurately conveyed, ensuring clarity for the listener. The metaphor itself is presented clearly and is easily understandable. However, the interpreter chose to use the word «вдохновил», which offers a slightly different perspective on the metaphor's imagery. Although this word literally translates as «всколыхнуть», «взбудоражить», «волновать». Despite this, the overall translation remains appropriate. An alternative translation could be: «Новая национальная гордость будет волновать наши души».

There is also another metaphor «lift our sights» in this sentence. According to the context, this metaphor has the meaning of setting our eyes on the high prospects for further development. The main idea of the sentence is conveyed correctly. The metaphor is also conveyed clearly and is understandable. Another possible translation is «обратит наши взоры на высокие перспективы развития...».

Furthermore, there is one more metaphor «heal our divisions» in this sentence. According to the context, this metaphor has the meaning of solving all problems that exist. The metaphor is preserved and conveyed correctly. The recipient will understand the main meaning of the metaphor easily. Another possible translation is «...и устранил наш раздор».

The interpreter used a linear strategy for this fragment, closely following the speaker without pauses. The interpreter started translating immediately after the speaker's initial words, aiming to maintain the original sentence structure and logical flow. It's crucial to note that a linear translation doesn't always ensure

adequacy, and blindly sticking to the original can result in syntax or grammatical mistakes [13]. In our case, the interpreter successfully conveyed everything accurately and logically. Overall interpretation is appropriate.

Conclusion

In conclusion, our comprehensive analysis of the interpretation strategies employed during the simultaneous interpretation of Donald Trump's inaugural address has provided valuable insights into the complex nature of this linguistic task. The predominant use of various strategies, particularly the compression strategy, highlights the dynamic and demanding nature of interpreting political discourse.

The observed reliance on the compression strategy is indicative of the necessity for interpreters to adapt to the rapid pace of speech characteristic of English-speaking political figures. This strategic choice serves as a crucial tool in mitigating the risk of information loss and ensuring a more seamless and effective interpretation process. This strategy falls within the category of techniques that interpreters should utilize.

Furthermore, our findings underscore the importance of considering diverse linguistic and contextual factors when interpreting inaugural speeches. The nuances in language use, rhetorical techniques, and cultural references in Trump's inaugural address necessitate a nuanced and flexible approach by interpreters.

As the field of simultaneous interpretation continues to evolve, our study contributes to a deeper understanding of the specific challenges posed by political discourse, emphasizing the need for interpreters to employ a range of strategies to convey the speaker's intended meaning accurately. This research encourages further exploration and refinement of these strategies to enhance the efficacy and precision of simultaneous interpretation in the realm of political communication.

REFERENCES

- [1] Sheigal E.I. Semiotics of Political Discourse. – Volgograd, 2000. – 431 p.
- [2] Zubanova I.V. Simultaneous translation: How it's done // Bridges. – 2012. – №1(33). – 16 p.
- [3] Demyankov V.Z. Political discourse as a subject of political science. Philology. Political science // Political discourse: History and modern studies. –2002. – №7. – P. 32- 43.
- [4] Ilyin M.V. Political discourse: words and meanings // Polis. Political studies. –1994. – №1. – P.127-140.
- [5] Campbell Karlyn Kohrs, and Kathleen Hall Jamieson. Presidents Creating the Presidency: Deeds Done in Words. Chicago, IL . – University of Chicago Press, 2009. – 384 p.
- [6] Edwards J. A. Make America great again: Donald Trump and redefining the U.S. role in the world // Communication Quarterly. – 2018. — P. 176-195.

[7] Rhona M. Amos , Kilian G. Seeber , Martin J. Pickering Prediction during simultaneous interpreting: Evidence from the visual-world paradigm // Cognition. – 2022. – Volume 220, 104987

[8] Moser B. Simultaneous Interpretation: a hypothetical model and its practical application, in: Language Interpretation and Communication // N.Y. London, Plenum Press, 1978. – 368 p.

[9] Rhona M. Amos, Kilian G. Seeber, Martin J. Pickering Student interpreters predict meaning while simultaneously interpreting - even before training // Interpreting. –2023. – Volume 25. – Issue 2. – P. 211-238.

[10] Sharypova A.S. Peculiarities of transformation techniques in simultaneous translation in Chinese - Russian language combinations, Bulletin of Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages. – 2023. – Volume 70. – №3. – P. 322-337 .

[11] Пыухин В.М. Simultaneous translation strategies (based on English-Russian and Russian-English translation combinations). – Moscow, 2001. – 199 p.

[12] Karakulova L.Zh. Features of the method compensation at synchronous interpretation from Chinese into Russian language // Bulletin of Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages. –2018. – Volume 50. – №3. – 50 p.

[13] Chernov G.V. Theory and practice of simultaneous translation // Moscow: International relations, 1978. – 208 p.

АУЫЗША САЯСИ ДИСКУРС: ДОНАЛД ТРАМПТЫҢ ҰЛЫҚТАУ РӘСІМІНДЕГІ ҮНДЕУІН АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ОРЫС ТІЛІНЕ СИНХРОНДЫ АУДАРУ ТАЛДАУЫ

***Асанова Г.С.¹, Джайлганова Д.А.²**

***¹PhD, профессор, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан
e-mail: mergen-2009@mail.ru**

**²гум.ғыл. магистрі, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан
e-mail: damelya9999@gmail.com**

Аңдатпа. Ұлықтау рәсімі кезіндегі үндеу – жаңадан сайланған президенттің ант беру рәсімі кезінде айтылатын маңызды қоғамдық процесс болып табылады. Инаугурациялық үндеу әдетте президенттің көзқарасын, оның мақсаттарын және билікте ұстанатын саяси басымдықтарын сипаттайды.

Бұл зерттеу Дональд Трамптың инаугурациялық үндеуін ағылшын тілінен орыс тіліне синхронды аудару кезінде қолданылатын аударма мәселелері мен стратегияларына назар аударатырып, синхронды аударманың күрделі саласына тереңірек үңіледі.

Мақаланың мақсаты – Дональд Трамптың инаугурациялық үндеуін ағылшын тілінен орыс тіліне аудару кезінде ілеспе аудармашылар қолданатын стратегияларды анықтау және түпнұсқа мен аударма нұсқасына салыстырмалы талдау жасау.

Синхрондық аударманы талдау үшін біз білікті аудармашылардың ресми аудармаларына сүйендік. Аудармаларға салыстырмалы талдау жүргізгенде біз В.М. Илюхиннің ілеспе аударма классификациясына сүйендік. Талдау әдістеріне теориялық

материалды шолу, сипаттамалық талдау, бастапқы және мақсатты мәтіндерді салыстырмалы зерттеу, аударманы талдау жатады.

Бұл талдауда әртүрлі синхронды аударма стратегияларының қолданылуы көрсетілген. Ерекше назар саяси дискурстың ауызша аудармасының күрделі сипатын көрсететін компрессия стратегиясына аударылды. Компрессия стратегиясының басымдығы аудармашылардың ағылшын тілді саяси контекстке тән сөйлеудің жылдам қарқынына бейімделуін қамтиды. Компрессия стратегиясы аудармашының арсеналындағы маңызды құрал ретінде танылады және аудармашылар міндетті түрде қолдануы керек әдістер санатына жатады.

Бұл зерттеудің теориялық маңыздылығы халықаралық аренада саяси баяндамаларды аударудың ерекшеліктерін түсінуге ықпал ететін Дональд Трамптың үндеуі контекстінде ілеспе аудармашылар қолданатын стратегияларды ашуда жатыр.

Бұл зерттеудің практикалық маңыздылығы саяси мәтіндермен жұмыс істейтін аудармашыларға нұсқаулық пен практикалық дағдыларды қамтамасыз ету болып табылады, бұл мұндай контексттердегі мәтіндердің аударма сапасы мен барабарлығын арттыруға көмектеседі.

Тірек сөздер: синхронды аударма, инаугурациялық үндеу, , саяси дискурс, аударма стратегиялары, адекваттылық, , компрессия стратегиясы

УСТНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: АНАЛИЗ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ

*Асанова Г.С.¹, Джайлганова Д.А.²

*¹PhD, профессор, Казахский университет международных
отношений

и мировых языков им. Абылай Хана, Алматы, Казахстан

e-mail: mergen-2009@mail.ru

²магистр гуманитарных наук., Казахский университет
международных отношений и мировых языков имени Абылай Хана,

Алматы, Казахстан

e-mail: damelya9999@gmail.com

Аннотация. Инаугурационные речи – это важные публичные выступления новоизбранных лидеров во время церемонии приведения к присяге. В этих выступлениях обычно излагаются видение, цели и политические приоритеты лидера на период его пребывания в должности.

Данное исследование углубляется в сложную сферу синхронного перевода, уделяя особое внимание проблемам и стратегиям перевода, используемым при переводе инаугурационной речи Дональда Трампа с английского на русский язык.

Цель статьи – выявить стратегии, используемые синхронными переводчиками при переводе инаугурационной речи Дональда Трампа с английского на русский, и провести сравнительный анализ переведенной версии и оригинального текста.

Для анализа синхронного перевода мы опирались на официальный перевод квалифицированных переводчиков. При проведении сравнительного анализа переводов мы опирались на классификацию В.М. Илюхина. Методы анализа включают обзор теоретического материала, описательный анализ, сравнительное исследование исходного и целевого текстов, переводческий анализ.

В анализе подчеркивается использование различных стратегий синхронного перевода, при этом особое внимание уделяется стратегии компрессии, что указывает на сложную природу устного перевода политического дискурса. Преобладание стратегии компрессии предполагает адаптацию переводчиков к быстрому темпу речи, обычному в англоязычном политическом контексте. Стратегия компрессии признана важным инструментом в арсенале переводчика и относится к категории техник, которые переводчики должны обязательно использовать.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в раскрытии стратегий, использованных синхронными переводчиками в контексте выступления Дональда Трампа, что способствует пониманию особенностей перевода политической речи на международной арене.

Практическая значимость состоит в предоставлении рекомендаций и практических навыков для переводчиков, работающих с политическими выступлениями, что помогает повысить качество и адекватность перевода в таких контекстах.

Ключевые слова: синхронный перевод, инаугурационная речь, инаугурационный дискурс, политический дискурс, стратегии перевода, адекватность, анализ перевода, стратегия компрессии

Статья поступила 20.02.2024